



Bulletin Numéro 33

Mars 2012

AU SOMMAIRE

- Le mot du président
- Invitation à la journée scientifique et à l'assemblée générale le 3 avril 2012
- Élection du nouveau bureau : bilan des activités du dernier bureau
- Compte-rendu de l'assemblée générale du 20 mai 2011

LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis et collègues,

Je vous invite vivement à participer à la dernière réunion scientifique que l'actuel bureau organisera le mardi 3 avril. En effet, il abordera un thème cher au CNF à savoir le multilinguisme et tout particulièrement dans les sciences et la démographie. Pour beaucoup de chercheurs il n'y aurait plus d'hésitation possible, l'anglais serait la seule langue à utiliser. Pourtant, si tout le monde lit l'anglais, peu de personnes ont un niveau suffisant pour « éditer » en anglais car même si on acquiert ce niveau, on le perd très vite dès que l'anglais n'est plus sa langue quotidienne de travail. Réciproquement, combien d'expatriés dans un monde anglophone, peuvent encore rédiger dans leur langue maternelle après à peine 10 ou 20 ans d'absence. Nous en avons tous fait l'expérience individuelle mais cela a été clairement ressenti par les différentes équipes du projet Demopædia qui ont mis sur l'Internet l'ensemble des éditions du dictionnaire démographique multilingue issu de la Commission de terminologie des Nations-Unies du milieu des années 50. Le vocabulaire mais surtout les formulations ont fortement évolué entre la première édition de la fin des années 50 et celle du début des années 80 qui, elle-même est trop souvent désuète aujourd'hui.

Nous sommes donc presque tous condamnés à faire passer nos écrits par un traducteur dont c'est le métier quotidien. Pour un exposé scientifique oral, il semble par contre difficile d'utiliser une traduction simultanée à moins qu'elle soit d'excellente qualité et qu'une bonne partie de l'auditoire puisse comprendre la langue de l'orateur et réagir, même visuellement, sans trop de décalage. J'ai été agréablement surpris de lire et d'entendre qu'à une conférence scientifique franco-allemande récente, il n'était fait aucun usage de l'anglais. Mais dès que trois langues ou plus sont en jeu, la traduction simultanée est quasi-impossible et l'anglais s'impose aujourd'hui à l'oral.

Pour l'écrit, cela semble différent, car d'une part les Français retrouvent des racines dans beaucoup de langues européennes et peuvent les comprendre, et d'autre part la technique y a fait le plus de progrès. Ce ne sont étrangement pas les linguistes qui sont à l'origine des meilleurs programmes de traduction actuels. Le travail remarquable de « Google translate » a simplement consisté à engranger des milliers de discours ou textes juridiques extrêmement bien traduits, par exemple dans les 6 langues officielles des Nations-Unies ou des dictionnaires comme le dictionnaire démographique multilingue puis à rechercher la phrase ou ses bouts de phrase dans cette énorme base de données et d'en afficher la traduction dans les autres langues.

C'est pourquoi nous croyons encore au multilinguisme en sciences et pensons qu'une encyclopédie multilingue sur l'étude scientifique de la population n'est pas dénué de tout intérêt. Ce que recherchait une démographe italienne au dernier atelier Demopædia de Rome était « de faire connaître les travaux démographiques italiens aux démographes chinois » et donc d'enrichir la partie anglaise de cette encyclopédie seule langue commune. Mais, convenant qu'il était assez difficile d'écrire directement en anglais, elle voyait l'intérêt d'écrire principalement dans la version italienne et succinctement dans la version anglaise, laissant soit à un démographe anglophone le soin de corriger le texte, soit à Google translate la possibilité de traduire directement de l'italien au Chinois !

Ouvert à bientôt une vingtaine de langues dont sept asiatiques, le projet Open Demopædia devrait permettre d'élargir le champs de nos connaissances réciproques aux populations parmi les plus peuplées de la planète. Ce sont également parmi ces pays asiatiques qu'est le plus fortement revendiqué le multilinguisme puisqu'ils ont pu obtenir la création symbolique du Mother Language Day par les Nations-Unies en 2008 !

Ce fut un réel plaisir de pouvoir initier un nouveau projet comme celui de la valorisation du dictionnaire démographique multilingue au sein du CNF avec le soutien important de la Division de la Population des Nations Unies et j'en remercie vivement tous les auteurs. Aujourd'hui, le projet change de nature et doit s'internationaliser. Il sera ainsi hébergé par l'UIESP et non plus seulement son comité français. Cela laisse la place à de nouveaux projets français et une nouvelle équipe au CNF.

Venez donc nombreux à la réunion scientifique et à l'Assemblée générale du mardi 3 avril pour mettre votre cotisation à jour si ce n'est pas fait et voter pour ce nouveau bureau.

Bien à vous,

Nicolas Brouard,
président sortant du CNF.

Les enjeux du multilinguisme dans les sciences et le projet [Demopædia](#)
Issues of multilingualism in the sciences and the [Demopædia](#) project

رهانات التعدد اللغوي في مجال العلوم و مشروع [ديموبيديا](#)

La questione del multilinguismo nelle scienze ed il progetto
[Demopædia](#)

Wielojęzyczność w naukach w kontekście projektu [Demopædia](#)

SÉMINAIRE DU [COMITÉ FRANÇAIS DE L'UNION INTERNATIONALE POUR L'ÉTUDE SCIENTIFIQUE DES POPULATIONS](#)

Mardi 3 avril 2012 (Salle Sauvy, [Institut national d'études démographiques](#))

8h45. Accueil des participants autour d'un café

9h00. Introduction

par Nicolas Brouard (président du CNF, INED)

9h10. Usage des langues dans différents contextes

Séance présidée par Corinne Régnard (CNF)

François Héran (INED) - *La démographie entre science sociale et science exacte : quelle implication pour les langues de travail ?* La demografía entre ciencia social y ciencia “dura”. ¿Qué consecuencias para las lenguas de trabajo? *Demografie tussen sociale wetenschap en exacte wetenschap. Wat is de impact op de werktalen?*

Alessandra De Rose (Université La Sapienza) - *What are the languages used in Italy for Statistical and Demographical Researches?* Dans quelles langues s'exprime-t-on en Italie pour la recherche statistique et démographique ? *Quali sono le lingue utilizzate in Italia nella ricerca statistica e demografica ?*

Mohamed Sebti (Université Cadi Ayyad) - *Usage de l'arabe, du français et de l'anglais dans les Universités du Maghreb : quelles évolutions dans la recherche démographique ?* The use of Arabic, French and English in the Universities of the Maghreb : what developments in the demographic research? *El uso de árabe, francés e inglés en las universidades de Mágreb : cuales evoluciones en el la investigación demográfica?*

Questions et discussion

10h45. Pause

11h00. Enjeux du multilinguisme dans les sciences de la population

Séance présidée par Christine Tichit (CNF, INRA)

Richard Marcoux (Université Laval) - *A propos des tendances démographiques internationales et de quelques spécificités de la recherche francophone en sciences de la population.* About Demographic prospects and some particular topics of Francophone Research in Population Studies. *Về toàn cảnh nhân khẩu học và một số chủ đề cụ thể của các nghiên cứu về dân số của các nước nói tiếng Pháp.*

Jean-François Kobiane (UEPA, ISSP) – Les enjeux du multilinguisme en sciences sociales : expériences des chercheurs et institutions francophones d'enseignement et de recherche en population d'Afrique. Issues of multilingualism in the social sciences: experiences from researchers and population training and research institutions in Africa. *El multilingüismo en las ciencias sociales: experiencias de investigadores e instituciones francófonas de enseñanza e investigación sobre población en Africa*

Questions et discussion

12h45. Pause 13h45. Café

14h00. Le multilinguisme : une opportunité pour le projet Demopædia ?

Séance présidée par Géraldine Duthé (CNF, INED)

Cristina Giudici (Université La Sapienza) – Du dictionnaire démographique multilingue des Nations-Unies à sa mise en ligne sur Demopaedia.org. From the Multilingual Demographic Dictionary of the United Nations to the Online Demopaedia.org. *Dal dizionario demografico multilingue delle Nazioni Unite alla sua versione elettronica su Demopaedia.org*.

Joseph Larmarange (CNF, CEPED) - Pour une version harmonisée du dictionnaire accessible sous différentes formes sur Demopaedia.org : fichier, papier, tablette, téléphone intelligent. For a harmonized version of the dictionary available in different forms and media on Demopaedia.org: file, paper, tablet, smartphone

Aline Désesquelles (INED) - Harmonizing the French Edition of the Multilingual Demographic Dictionary. L'harmonisation de l'édition française du dictionnaire démographique multilingue. *L'armonizzazione dell'edizione francese del dizionario demografico multilingue*

Ewelina Słotwińska-Rosłanowska (Warsaw School of Economics) - The new Polish edition. *Demopædia- nowa polska edycja*. Demopædia - новое польское издание

Nicolas Brouard (CNF, INED) – The future of the Multilingual Demographic Dictionary: the Open Demographic Encyclopedia. *L'avenir du dictionnaire multilingue : l'encyclopédie démographique libre ?* Die Zukunft des Mehrsprachigen Demographischen Wörterbuches : die freie Demographie-Enzyklopädie.

Questions et discussion

15h45. Fin de la réunion scientifique

La présentation électronique sera dans une langue différente de la présentation orale qui elle-même sera parfois en langue anglaise.

Cette réunion scientifique est ouverte à tous, dans la limite des places disponibles, **merci de confirmer votre présence** auprès de Marie-Danielle Bailly, (secretariat-cnf@listes.ined.fr 01 56 06 20 24). Le déjeuner reste à la charge des participants.

16h00. Assemblée générale du CNF (réservée aux membres de l'UIESP - inscriptions sur place)

- **IMPORTANT : Élection d'un nouveau bureau**
 - Rapport moral et financier
 - Prochain congrès de l'UIESP à Busan en 2013 et question du multilinguisme au congrès
 - Demopædia : organisation d'un atelier pour les langues asiatiques

Questions diverses

18h00. Fin

CONVOCATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CNF DE L'UIESP

En tant que membre du Comité national français de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population, vous êtes convoqué-e à l'Assemblée générale ordinaire de l'association qui aura lieu **le mardi 3 avril à 16 heures en salle Sauvy à l'INED - 133 boulevard Davout 75020 Paris.**

Si vous ne pouvez pas participer à l'Assemblée, **pensez à faire une procuration en donnant pouvoir à un membre qui sera présent.** L'assemblée générale ne peut se tenir que si le quorum est atteint alors nous comptons vivement sur votre présence ou, à défaut, sur votre procuration. Merci d'avance !

POUVOIR

Je soussigné(e) [Nom en capitales]
déclare déléguer mes pouvoirs à M
pour l'Assemblée générale du CNF – UIESP qui aura lieu le 3 mai 2012

A LE

(SIGNATURE)

ELECTION DU NOUVEAU BUREAU

L'actuel bureau du CNF est composé des membres suivants :

Nicolas Brouard INED (président)
Géraldine Duthé INED (secrétaire)
Joseph Larmargange CEPED/IRD
Corrine Régnard DPM (trésorière)
Christine Tichit INRA - CORELA

Les candidats à ce jour sont:

Armelle Andro (Paris I/INED)
Géraldine Duthé INED
Maude Espagnacq DREES
Lama Kabbanji (IRD - INED)
Marie Lesclingand (Univ Nice - INED)

AG du mardi 10 mai 2011

14 h. Table ronde

Une cinquantaine de personnes étaient présentes (une vingtaine inscrites via la mailing list de valorisation de Benoit Riandey) à la table ronde sur La prise en charge de la dépendance. Elle a été animée par Géraldine Duthé et introduite par Nicolas Brouard. Les quatre intervenantes ont fait leur exposé, avant une discussion avec la salle. Programmes et informations sur <http://cnf.ined.fr/spip.php?article47>.

16h15. AG du CNF

Au 20 mai 2011, le CNF compte 145 membres. Quinze membres étaient présents, et 24 pouvoirs ont été reçus. Le quorum (25%) est donc atteint.

Rapport moral

Le président, Nicolas Brouard, a présenté le rapport moral. L'activité 2010-2011 a été plutôt calme. La liste des membres a été mise à jour, le bulletin n°32 a été envoyé par e-mail. Il est posté sur le site : <http://cnf.ined.fr/spip.php?article48>. Le projet Demopaedia avance. La table ronde a semble-t-il été un succès, la formule est donc intéressante à retenir. Il serait opportun de décider rapidement du thème de la réunion scientifique de l'an prochain pour solliciter des financements pour l'organiser : population et environnement (ministère de l'environnement), retraites (cnav), conciliation vie familiale et vie active, petite enfance (cnaf)...

Rapport financier

La trésorière, Corinne Régnard, a présenté le rapport financier, à savoir les comptes de l'année 2010 et ceux provisoires du premier trimestre 2011 (voir tableaux en annexe). Pas de rentrée d'argent, suppression d'un relevé hebdomadaire pour faire un peu d'économie (5€ par mois). Le budget du CNF (non incluses les activités de Demopaedia) s'amenuise sans aucune rentrée d'argent. L'avis de l'AG est de contacter les institutions susceptibles d'apporter des fonds pour faire vivre le CNF (les EPST, l'IUSSP, les universités...).

Le rapport moral et le rapport financier sont votés et approuvés à l'unanimité.

Congrès de Busan

Élue au conseil de l'UIESP, Catherine Rollet a informé les membres de l'organisation du prochain congrès (voir le bulletin). Elle a donné l'échéancier : appel à communications en avril 2012, deadline des soumissions en octobre 2012 et annoncé qu'il y aurait en plus des séances plénières, 12 séances parallèles, soit un total d'environ 240 séances et 200 posters prévus par jour. L'importance du nombre journalier des posters a été discutée. Il a notamment été proposé que les meilleures communications sur affiches (posters) puissent également être présentées oralement dans différents endroits du hall d'affichage « speaker corner » et au début de la session (5 minutes).

La discussion a porté sur le problème de la traduction simultanée et systématique à laquelle le comité national d'organisation (CNO) du congrès semble apparemment avoir renoncé (à l'exception de traduction pour les séances plénières, probablement en

français, chinois et/ou coréen). Le budget de traduction simultanée français-anglais et anglais-français pour les 240 séances se chiffrait entre 63 000 et 75 000€ d'après des informations données oralement par Mary Ellen Zuppan, sachant que le CNO avait initialement prévu un budget global pour l'interprétation d'environ 140 000€. A noter que le budget global est d'environ 2,5 millions € pour l'ensemble du congrès dont 0,7 de l'UIESP. La question du budget, du maintien d'un congrès multilingue (cultures scientifiques) et en particulier du français a été discutée. L'avis de l'AG est de soutenir Catherine Rollet et Véronique Hertrich, élues au conseil de l'UIESP, pour mobiliser le reste du conseil sur cette question pour éventuellement modifier la décision du CNO, décision qui visiblement n'a pas été vraiment discutée. L'autre point est d'identifier des financeurs extérieurs qui pourraient aider à financer le budget de la traduction anglais-français et français-anglais.

Renouvellement du bureau l'an prochain

Le mandat des membres du bureau actuel arrivera à échéance l'an prochain, des élections du nouveau bureau seront donc organisées à l'occasion de la prochaine AG. Un appel à candidatures est lancé...

N'hésitez pas à manifester votre souhait de candidater auprès du bureau actuel.

17h30. La séance est levée.

Le compte rendu est disponible sur le site du CNF : <http://cnf.ined.fr/>

Rapport financier pour l'assemblée générale ordinaire du 20 mai 2011		
	Débit	Crédit
Solde au 31/12/2009		
- solde du CCP		2440,16
- solde du Livret A		1992,43
		4432,59
Recettes de l'exercice		
- Intérêts capitalisés Livret A (au titre de 2010)		25,41
Total des recettes		25,41
Dépenses de l'exercice		
- Frais bancaires & frais généraux	9,00	
- Organisation AG 2010	87,41	
<u>Demopaedia :</u>		
- Traduction polonais	3000,00	
Total des dépenses	3096,41	
Solde au 31/12/2010		
- CCP		343,75
- Livret A		1017,84
Total des encours		1361,59
Bilan		
- Différence des soldes		-3071,00
- Différences des recettes et des dépenses		-3071,00

Rapport financier (provisoire) pour l'assemblée générale ordinaire du 20 mai 2011

	Débit	Crédit
Solde au 31/12/2010		
- solde du CCP		343,75
- solde du Livret A		1017,84
		1361,59
Recettes de l'exercice		
- Intérêts capitalisés Livret A (au titre de 2010)		
Total des recettes		0,00
Dépenses de l'exercice		
- Frais bancaires & frais généraux	30,50	
- Organisation AG 2011	85,14	
- Frais déplacement AG 2011	260,90	
<u>Demopaedia :</u>		
- Nom de domaine (2009, 2010 et 2011)	86,10	
Total des dépenses	462,64	
Solde au 20/05/2011		
- CCP		131,11
- Livret A		767,84
Total des encours		898,95
Bilan		
- Différence des soldes		-462,64
- Différences des recettes et des dépenses		-462,64

- En raison des inondations, l'atelier sur les langues asiatiques prévu par la Division de la population des Nations-Unies n'a pu avoir lieu. L'INED a fait un don en fin d'année 2011 afin que le projet ait néanmoins lieu en 2012. Il est envisagé de le faire à Chiang Maï lors de la prochaine conférence de l'Asian Population Association qui se tiendra à Bangkok fin août 2012 afin de limiter les coûts de transport.
- Un side meeting, coorganisé avec l'UIESP aura lieu le 3 mai à 18 h à la conférence annuelle de la Population Association of America à San Francisco.

« IUSSP Plenary: Web-based and Distance Learning Tools for Demography and Population Sciences: The Online Multilingual Demographic Dictionary (Demopaedia), Tools for Indirect Estimation, and Population Analysis for Programs and Policy has been scheduled on Thursday, May 3, 6:30pm – 8:00 pm in Union Square 5 – 6 located on the 4th Floor. »

- L'accord entre le CNF et l'Université La Sapienza de Rome a permis d'organiser un atelier dont vous trouverez le compte-rendu ci-après.

Minutes of Demopædia Workshop

*Sapienza Università di Roma
Dipartimento MEMOTEF Facoltà di Economia
Rome, Italy
3-8 October 2011*

Organizers: Cristina Giudici, Elena Ambrosetti, Raimondo Cagiano de Azevedo (Sapienza)

Demopædia Team Members attending: Nicolas Brouard (INED) and Joseph Larmarange (CEPED).

Trainees: Alessandra de Rose (Full Professor of Demography at Sapienza, IUSSP member and President of the Italian Association for Population Studies), Maria Rita Sebastiani (Senior Researcher in Statistics at Sapienza), Raffaele Principe (IT Technician, Sapienza), Riccardo Sucapane (IT Technician, Sapienza), Eleonora Proietti (Master student, Sapienza), Francesca Santini (Master student, Sapienza), Federica Mazzarelli (post graduate student, Sapienza) Andrea Marcellusi (Phd Student, Sapienza), Patrizia Giannantoni (Phd Student, Sapienza), Raffaella Guiducci (Master Student, Sapienza), Luca Bianchini (undergraduate student, Sapienza), Andrea D'Andreis (undergraduate student, Sapienza), Fjorald Bleta (undergraduate student, Sapienza), Jane Cerrato (undergraduate student, Sapienza), Francesco Galati (undergraduate student, Sapienza), Anna Ciacci (undergraduate student, Sapienza).

In order to prepare the workshop Nicolas Brouard, Elena Ambrosetti and Cristina Giudici, met at the Department MEMOTEF of Sapienza, on Monday October the 3rd. They discussed technical issues on Demopædia website in Italian (second edition) and created accounts on Demopædia website for the trainees that were previously registered as participants to the workshop. A special page for trainees was created by Nicolas Brouard at the following address: http://www.demopaedia.org/paris2007/wiki/Roma_2011. In the previous weeks, Cristina Giudici and Elena Ambrosetti, predisposed paper documents to be distributed to the trainees at the workshop. The workshop, held at the Department MEMOTEF of Sapienza University in Rome started on Tuesday October the 4th (please refer to Annex 1 for detailed program).

In the morning session, dedicated to the presentation of the project to the trainees and the scientific community, Mr. Brouard briefly introduced the Demopædia project, starting from the history of the Demographic Multilingual Dictionary till the website Demopædia. Cristina Giudici presented in details the history of Demographic Multilingual Dictionary and the differences between the status of the different editions of the Demographic Dictionary noting that they were not totally equivalent, especially in the cases of languages that were not the core ones (that is, languages other than English, French and Spanish). She also noted that the Italian team worked in the harmonization of the Italian edition with the 1987 German edition. Elena Ambrosetti presented in deep the work done by Cristina Giudici and herself on the Second Italian Edition. She also showed how the Demopædia website works in practice and how it is easy to switch from one language (or from one edition) to another. She finally talked about practical issues directly related to wiki language websites such as Demopædia. Joseph Larmarange showed the functioning of the Demopædia website more in details. He presented also how the new tools that were just created could be used in order to get a printed version of the Dictionary (<http://demopaedia.org/tools>) or of the Index <http://www.demopaedia.org/tools/spip.php?page=tools>. The first tool produces a full dictionary in any of the available language (about 10 to 15) and edition (first or

second) in an HTML version (and soon in PDF, EPUB and DICT formats). Within the latter, a first option generate the Index and a second the terms (TextTerm) which are missing because of an omission or because the term or expression is not used.

The morning session ended with a round table on the future of Demopædia and the project of the 3rd version and of an encyclopedia of Demography. The debate was fruitful: as a general remark we can state that both the ideas of a 3rd edition and of an encyclopedia were largely welcomed. At the same time one trainee (Alessandra de Rose) proposed to write the encyclopedia only in English, because it will be more largely diffused than in the other languages. Other trainees did not share this point of view because in Italy as in other countries the English language is widespread enough to be read, nevertheless a lot of researchers and professors are not able to write it fluently. The trainees were also asked to think about one or more topic that are not present in the Second editions of the Dictionary and that they would introduce in the 3rd. These topics will be used in the afternoon session in order to learn practically how to write on Demopædia site. The morning session ended at 1pm with a lunch offered by the organizing institution.

The afternoon session was held in the Computer Lab of the Department MEMOTEF from 3 to 5 pm: Joseph Larmarange introduced the wiki language. He showed how the wiki text look like and the macros used for the Multilingual Demographic Dictionary under Demopædia. All the trainees started to familiarize with the wiki language and they logged in on the Demopædia Paris 2007 website in order to practice their new skills.

In the evening Elena Ambrosetti, Cristina Giudici, Nicolas Brouard and Joseph Larmarange had a dinner meeting. They started to discuss about the possibility to host a mirror server (as requested by UNPD) at Sapienza. The two Demopædia team members of Sapienza proposed a meeting (to be held the day after) with IT technicians of their Department in order to understand the technical and economical feasibility of such task.

The second day of training (October the 5th) started with a practical session in the morning at the Computer Lab. Joseph Larmarange showed other wiki language functions related to the bibliographic references. Open to professional demographers, Demopædia will often use scientific references that are stored in bibliography databases such as Medline or JSTOR. In order to reduce the burden of entering complete references, Joseph Larmarange explained how to use Zotero and how export references in the newly “citation” format proposed by Wikipedia. Nicolas Brouard proposed to explore the recent possibility offered to Wikipedians to enter partial references like the DOI (ie `{{Cite journal | doi= 10.1038/nm.2219}}`) or the Pub Med ID (PMID) and to let a robot fill the complete citation. Trainees continued to work on writing their “new terms” proposal for the 3rd edition of the Dictionary. The training Workshop was ended by Raimondo Cagiano de Azevedo (Full professor of Demography) that reminded the long years of shared projects with INED and Nicolas Brouard in particular. He thanked Nicolas Brouard and Joseph Larmarange for the essential work they did for the Rome Demopædia Workshop. He also reminded the importance of the Multilingual Demographic Dictionaries and he told anecdotes on some terms like people and population and their translation in the French language. As a conclusion of the Workshop a cocktail was offered to participants.

The meeting with Riccardo Sucapane and his colleagues from the Computer Laboratory was fruitful: it was held on October the 5th in the afternoon. The IT technicians said that it will technically be possible to host the mirror server in the server room of the Department.

Financially speaking, about 2000€ is the cost to buy the server machine. Demopædia being based on Open source software like Mediawiki, PHP and no additional cost are required. A modern (2 or 4 core) Linux box in a refrigerated rack could be enough. Also the bandwidth of the University La Sapienza is enough to support the current traffic (see <http://demopaedia.org/statisticsdemopaedia>) of the Demopaedia sites. Two options have been proposed: a simple backup of the SQL database (every hour?) from INED to La Sapienza, or a more complex synchronization of the Mysql databases which could render the editing sessions (either on INED or on La Sapienza) completely transparent to the user: if the INED site stops all the traffic go to the La Sapienza and vice-versa. The first option could be enough in a first step.

The rest of the afternoon and the following days (Thursday and Friday morning) were dedicated to a series of meetings among the four Demopædia team members attending the Rome Workshop and with the IT Technicians of Department MEMOTEF of Sapienza. The aim of the internal meetings was to go further on the Italian Second Edition in order to realize a printed edition. In order to propose a paper edition, the Italian Demopædia team members has to finish the Index including also “secondary index entries” or “ternary index entry”. Nicolas Brouard explained that it was less and less easy and readable to include arguments to the TextTerm template: `Les {{TextTerm|programmes de population|1|933|IndexEntry=programme de population|OtherIndexEntry=population, programme de}}` but this is the philosophy of the wiki to give access to the complete source. But he also said that recent mediawiki versions (1.17+) allowed the integration of a wikieditor with colorization and input forms which could help a Demopaedian. A second part of the work to be done was the translation of Demopædia page with tools that allow to get a printed edition of the Dictionaries and the Indexes. That page was translated in Italian from the French. Elena Ambrosetti and Nicolas Brouard talked about technical and practical issues on the next Demopædia workshop to be held in Bangkok (Thailand) by the end of November 2011.